Porównanie tłumaczeń Liczb 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyruszyli od góry Hor drogą ku Morzu Czerwonemu, aby obejść ziemię Edom, lecz lud zniecierpliwił się w drodze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem lud wyruszył od góry Hor drogą ku Morzu Czerwonemu, chcąc obejść ziemię Edom. W drodze jednak ludziom zabrakło cierpliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszyli od góry Hor w kierunku Morza Czerwonego, aby obejść ziemię Edom. I lud bardzo się zniechęcił w drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ruszyli się od góry Hor drogą ku morzu czerwonemu, aby obeszli ziemię Edomską; i utrudził się lud bardzo w onej drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ruszyli się z góry Hor drogą, która wiedzie do morza czerwonego, aby obeszli ziemię Edom. I począł sobie tesknić lud w drodze i w pracej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od góry Hor szli w kierunku Morza Czerwonego, aby obejść ziemię Edom; podczas drogi jednak lud stracił cierpliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od góry Hor wyruszyli potem ku Morzu Czerwonemu, aby obejść ziemię Edom. Lecz lud zniecierpliwił się w drodze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od góry Hor szli w kierunku Morza Sitowia, aby obejść kraj Edomu, a podczas drogi lud zaczął się niecierpliwić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wyruszyli spod góry Hor i skierowali się ku Morzu Czerwonemu, zamierzając obejść ziemie Edomu. W czasie drogi ludzie stracili cierpliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spod góry Hor wyruszyli w kierunku morza Suf, aby okrążyć kraj Edomitów. W czasie pochodu niecierpliwość owładnęła ludem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyli z Hor Hahar [zawracając] w kierunku Morza Trzcinowego, żeby obejść ziemię Edomu, [który odmówił im przejścia]. Lud się zaniepokoił z powodu [zmiany] kierunku, [przypominając sobie, jak ich rodzice zostali wysłani na pustynię trzydzieści osiem lat wcześniej].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвівшись з гори Ор, обійшли землю Едома дорогою Червоного моря. І знемігся нарід в дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyruszyli od góry Hor, drogą ku morzu Czerwonemu, aby obejść ziemię Edomu; lecz po drodze zmalał duch ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ciągnęli od góry Hor drogą Morza Czerwonego, by obejść ziemię Edom, dusza ludu zaczęła się męczyć wędrówką. |